Unami 1966-5
The Origin of the War Dance
Ollie Anderson
(Edited and translated by Ives Goddard.)

Ollie Beaver Anderson; Dewey, Oklahoma; told and recorded on tape July 9, 1966.
Notebook 1966-T:87-113; recording Del2_Cut2_OA 17:11-22:18.

1)

/u	ɔ·k=húnt níke lɔ·məwe ə́nta-mahta·kénke,↗
	né·ki awe·nhaké·yɔk↗ húnt=ánkw ə́nta-nki·ska·ɔhtíhti·t↗ tətá ... tətá čuwé·yunk,→
	ə́nta- kəkhičí·i↗ máta á· -káski- awé·n tətá -pa·t,↗ ahsəní·ke·↘

/m	ɔ́·k	=húnt	níke	lɔ́·məwe	IC+ənta	matahkē+nkē
/g	and	HRSY	that.INsg.ABS	long.ago	xx+{smt}/PV	fight+X/CC

/m	né·ki	awēnahkēw+ak	=húnt	=ankw	IC+ənta	nakīskāwatī+hətīt
/g	those.ANpl	Indian+ANpl	HRSY	usually	xx+{smt}/PV	meet.each.other+3p/CC

/m	tətá	tətá	čuwé·yunk	IC+(ən)ta(lī)	Rə̀+kəhčīwī
/g	whatever	whatever	on.hilltop	xx+{smwh}/PV	REP+really

/m	máta	á·	kàskī	awēn+∅	tətá	pā+t
/g	NEG	POT	be.able/PV	someone+ANsg	whatever	come.{smwh}+3s/PPL(OBL)

/m	asənīhkē+w
/g	abound.in.rocks+0s/IND
/e	And back then long ago when there was fighting, those Indians of other tribes, when they would meet each other some ... up on top of some hill, a really awful place that not anyone could get to, it was nothing but rocks.

2)

/u	ná=húnt=ánkw tá·mse nɔk·i·ska·ɔhti·né·yɔ né·k↗ lə́nəwak.↘		
/m	ná	húnt	ánkw	tá·mse	wə+nakīskāwatī+ənēwa	né·k	ələnəw+ak
/g	then	HRSY	usually	sometimes	3+meet.each.other+3p/SBD	those.ANpl	man+ANpl
/e	And then sometimes those men would meet each other.		

3)

/u	ná=húnt=ánkw ná kwə́t·i məšá·ke·↗ ahsə́nink.↘		
/m	ná	=húnt	=ankw	ná	kwə̀t·i	məšahkē+w	asən+ənk
/g	then	HRSY	usually	that.ANsg	one	squat+3s/IND	rock+LOC
/e	And one of them would squat down on a rock.		

4)

/u	ná=húnt=ánkw tóləmi- ná -a·s·ó·wi·n,→ ná yó·k ní·š·a tóləmi-kəntka·né·yɔ.↗				
/m	<u>ná</u>	<u>=húnt</u>	<u>=ankw</u>	wət+aləmī	<u>ná</u>	āsōwī+ən
/g	then	HRSY	usually	3+start/PV	that.ANsg	sing+3s/SBD

/m	<u>ná</u>	<u>yó·k</u>	<u>ní·š·a</u>	wət+aləmī	kəntəkā+ənēwa
/g	then	these.ANpl	two	3+start/PV	dance+3p/SBD
/e	And then he begins to sing, and these other two begin to dance.				

5)

/u	wə́li=húnt=ankw mhúkw alləp·éhəle·,↗ yú hé· yó·ki↗ íka alahɔ́·ɔk.↘				
/m	<u>wə́li</u>	<u>=húnt</u>	<u>=ankw</u>	məhkw+∅	Rā+ələpēhlā+w
/g	really	HRSY	usually	blood+INsg	REP+flow+0s/IND

/m	<u>yú hé·</u>	<u>yó·ki</u>	<u>íka</u>	alahw+āwak
/g	because	these,ANpl	there	hit.by.tool.{smwh}+X–3p/IND
/e	They say the blood would just be running down, because they had been wounded.			
/n	wə́li=húnt=ankw (OA): [wəˌlʊnˈdʌngw]			

6)

/u	yó·k sɔ́·čəlak tə́li-pə̀payaxkhɔ·né·yɔ.↘			
/m	<u>yó·k</u>	<u>sɔ·čəl+ak</u>	wət+əlī	Rə̀+payaxkahw+ānēwa
/g	these.ANpl	soldier+ANpl	3+{so}/PV	REP+shoot.with.gun+3p–3´/SBD
/e	The soldiers are the ones that shot them.			

7)

/u	šúkw akó· wá káski ləná·p·e,↗ wá awe·nháke,↗ akó· káski-po·ni·tó·u↗ kéku,↗ ə́nta-káski-lə́s·i·t.↘					
/m	<u>šúkw</u>	<u>akó·</u>	<u>wá</u>	kàskī	lənāpēw+∅	<u>wá</u>	awēnahkēw+∅
/g	but	NEG	this.ANsg	be.able/PV	Delaware+ANsg	this.ANsg	Indian+ANsg

/m	<u>akó·</u>	kàskī	pōnīht+ōwī	<u>kéku</u>	IC+(ən)ta	kàskī	ələsī+t
/g	NEG	be.able/PV	give.up+3s–(0)₂/IND/NEG	smthg	xx+{smt}/PV	be.able/PV	do.{so}+3s/CC
/e	But the Delaware, this tribe, couldn't, they (lit., he) couldn't leave anything alone when they could do it.						

8)

/u	ná=nə wə́nči-luwihəla·né·yɔ↗ 'púčəlak',↘ 'sa·k·í·ma'.↘				
/m	<u>ná</u>	<u>ní</u>	wənčī	ələwīhl+ānēwa	<u>pučəl+ak</u>	sākīmāw+∅
/g	PRES	that.INsg	from.{smthg}/PV	name.{so}+X–3p/SBD	chief's.ass't+ANsg	chief+ANsg
/e	That's why they are called "leaders" or "chief".				
/n	ná=nə wə́nči-luwihəla·né·yɔ: repeats a f.s. that was the same with hesitations;				

púčəl 'leader' (OA); otherwise this means 'chief's attendant' (< Eng. *butcher*, presumably from his role as the chief's cook, which is known to have been his task on war parties.)

9)
/u   yú hé· yó·ki↗ kó· káski- á·↗ -nahkihəlé·e↗ ə́nta-wi·š·á·s·i·t.↘
/m   <u>yú hé·</u> <u>yó·ki</u>   <u>kó·</u>   kàskī   <u>á·</u> nakīhlā+wī   IC+ə́nta   wīšāsī+t
/g   because these.ANpl NEG be.able/PV POT stop+3s/IND/NEG xx+{smt}/PV be.scared+3s/CC
/e   Because one of them could not stop even when scared.
/n   'one of them' (?): plural demonstrative and singular verb.

10)
/u   tá·ɔni á·↗ wi·š·á·s·u,↗ káhta-mahtá·ke·.↘
/m   <u>tá·ɔni</u>   <u>á·</u>   wīšāsī+w   kata   matahkē+w
/g   although POT be.scared+3s/IND want.to/PV   fight+3s/IND
/e   Even though he would be scared, he wanted to fight.

11)
/u   ná=húnt nə́ni ə́nta-naxkúhəmunt,↗ wwi·č·əmuk·wəné·yɔ=húnt=ánkw.↘
/m   <u>ná</u>   <u>húnt</u>   <u>nə́ni</u>   IC+ə́nta   nàxkōhamaw+ənt
/g   PRES HRSY   that.INsg   xx+{smt}/PV sing.dance.song.for+X–3/CC

/m   wə+wīčəm+əkwənēwa   <u>=húnt</u>   =ankw
/g   3+help+0–3p/IND   HRSY   usually
/e   Songs were sung for them to dance to, then, and it would help them.
/n   wwi·č·əmuk·wəné·yɔ (and preceding wwi·č·əm..., f.s.): /ww-/ not clear.

12)
/u   tá·ɔni mayá·i á·la-pəmə́ske· awé·n,↗ ílli káhta-kə́ntka·t.↘
/m   <u>tá·ɔni</u>   mayāwī   āla   pəməskā+w awēn+∅
/g   although properly be.unable/PV walk+3s/IND someone+ANsg

/m   <u>illi</u>   kata   kəntəkā+t
/g   even want.to/PV   dance+3s/PC
/e   Even when a person couldn't really walk, he still wanted to dance.
/n   syntax of apparent plain conjunct? (participle with IC absent?)

13)
/u   ná=nə wənčí·x·ən↗ yúkwe mé·či ə́nta- yó·li -hát·e·k↗ yó·l ə́nta-má·whink,↗
       ə́nta-luwéntank↗ wá šəwánakw↗ 'war dance'.↘
/m   <u>ná</u>   <u>ní</u>   wənčīxən+w   <u>yúkwe</u> <u>mé·či</u> IC+ə́nta   <u>yó·li</u>   ahtē+k
/g   PRES that.INsg start.from.{smthg}+0/SBD now   already xx+{smt}/PV these.INpl be+0/CC

/m   <u>yó·l</u>   IC+ə́nta   māwahī+nk
/g   these.INpl xx+{smt}/PV have.dance+X/CC

/m   IC+ə́nta   ələwēnt+ank   <u>wá</u>   šəwanakw+∅   <u>war dance</u>
/g   xx+{smt}/PV name.{so}+3s–0$_{1a}$/CC this.ANsg Whiteman+ANsg   war dance
/e   That's the beginning of what are now these dances, what the Whiteman calls the War Dance.
/n   before luwéntank: [luwẽ·...] (f.s.)

14)
/u   káč·i ki·ló·no·kw ləna·p·é·yɔk↗ ktələwentamɔ́ne·n 'ɔ́nta-i·lá·wkank'.↘

/m   <u>káč·i</u>   <u>ki·ló·no·kw</u>   ələnāpēw+ak   kət+ələwēnt+amənēn
/g   but   we.COLL.EMPH   Delaware+ANpl   2+name.{so}+12–0$_{1a}$/IND

/m   IC+ənta   īlāwəkā+nk
/g   xx+{smt}/PV   do.war.dance+X/CC
/e   But we Delawares call it the "Warrior Dance" (lit., 'when the warrior dance is done').
/n   ki·ló·no·kw: [ˌki·lo·ˈno·ŋ]

15)
/u   ná=húnt=ánkw mani·tó·wak↗ a·s·uwwá·k·an↗ ɔ́nta- ké·nu -aləmska·t yú wɔ́nči↗
         ɔ́nta-mái-mahtá·kenk,↗ ɔ́·k ɔ́nta- lápi -pá·t.↗

/m   <u>ná</u>   <u>=húnt</u> <u>=ankw</u> manīht+ōwak   āsōwəwākan+∅   IC+ənta   <u>ké·nu</u>   alə̀məskā+t
/g   then   HRSY   usually   make+3p–(0)$_2$/IND   song+INsg   xx+{smt}/PV   HESN   depart+3s/CC

/m   <u>yú</u>   wənčī   IC+ənta   mawī   matahkē+nk
/g   this.INsg   from.{smthg}   xx+{smt}/PV   go.to/PV   fight+X/CC

/m   <u>ɔ́·k</u>   IC+ənta   <u>lápi</u>   pā+t
/g   and   xx+{smt}/PV   again   come+3s/CC
/e   They always make a song when he leaves from here when they go to war, and when he
         comes back again.

16)
/u   a·s·uwwá·k·an=húnt=ánkw hát·e·,↘ ne·ka·t·amíhti·t↗ né·k a·s·o·wí·č·i·k,↘
         ɔ́nta-naxkúhəmunt né·k i·la·wká·č·i·k.↘

/m   āsōwəwākan+∅   <u>=húnt</u>   <u>=ankw</u>   ahtē+w
/g   song+INsg   HRSY   usually   be+0s/IND

/m   IC+nahkāt+aməhətīt   <u>né·k</u>   (IC+)āsōwī+čīk
/g   xx+use+3p–0$_{1a}$/PPL(INsg)   those.ANpl   xx+sing+3/PPL(ANpl)

/m   IC+ənta   nàxkōhamaw+ənt   <u>né·k</u>   (IC+)īlāwəkā+čīk
/g   xx+{smt}/PV   sing.dance.song.for+X–3/CC   those.ANpl   do.war.dance+3/PPL(ANpl)
/e   There is always a song, which the singers sing, when those war-dancers are sung for.

17)
/u   yúkwe xánne· mé·či yó·ki awé·ni·k↗ kəkhičí·i=hánkw kɔ́khit ɔwəlahkúwak↗
         ɔ́nta- káhta-mái-kəntkáhti·t.↘

/m   <u>yúkwe</u> <u>xánne·</u>   <u>mé·či</u>   <u>yó·ki</u>   awēn+īk   Rə̀+kəhčīwī   <u>=hánkw</u>   <u>kɔ́khit</u>
/g   now   however   already   these.ANpl   someone+ANpl   REP+really   usually   very

/m   wawəlakwī+wak   IC+ənta   kata   mawī   kəntəkā+hətīt
/g   dress.up+3p/IND   xx+{smt}/PV   want.to/PV   go.to/PV   dance+3p/CC
/e   But now these people really dress up fancy when they want to go to dance,

18)
/u   yú hé· yó·ki kó· o·wa·to·wəné·yɔ↗ nə́ wənčí·x·ink↗ ə́nta-luwé·nsink↗ 'i·lá·wka·n'.↘
/m   <u>yú hé·</u>   <u>yó·ki</u>   <u>kó·</u>   wə+wəwāht+ōwənēwa
/g   because   these.ANpl   NEG   3+know+3p–0/IND/NEG

/m   <u>ní</u>   wənčīxən+k
/g   that.INsg   (IC+)start.from.{smthg}+0/PPL(INsg)

/m   IC+ənta   ələwēnsī+nk   īlāwəkān
/g   xx+{smt}/PV   be.named.{so}+0/CC   do.war.dance+X/IND
/e   Because they don't know the origin of what is called the " Warrior Dance."
/n   ə́nta-luwé·nsink: |-nk| 0; cf. ə́nta-luwé·nsi·k (66-4:30).

19)
/u   ne·k·əmá·a↗ yúkwe yó·k awé·ni·k↗ káski-=hánkw wehe·yhukɔ́·i -ɔwəlahkúwak.
/m   nēkəmāwa <u>yúkwe</u> <u>yó·k</u>   awēn+īk
/g   3p.EMPH   now   these.ANpl someone+ANpl

/m   kàskī   =hánkw <u>wehe·yhukɔ́·i</u>   wawəlakwī+wak
/g   be.able/PV   usually   extremely   dress.up+3p/IND
/e   These people now can really dress up.   [OA: "can sure dress up like anything"]

20)
/u   kə́nč ɔwəlahkwihtí·t·e,↗ káski-mái-kəntké·yɔk.↘
/m   <u>kə́nč</u>   wawəlakwī+hətīte   kàski   mawī   kəntəkā+wak
/g   only.if   dress.up+3p/SBJ   be.able/PV   go.to/PV   dance+3p/IND
/e   They have to dress up before they can go out there and dance.

21)
/u   káč·i =húnt níke lɔ́·məwe↗ akó· awé·n áhi- kéku íka -ható·u.↗
/m   <u>káč·i</u> <u>=húnt</u> <u>níke</u>   <u>lɔ́·məwe</u>   <u>akó·</u>   awēn+∅
/g   but   HRSY   that.INsg.ABS   long.ago   NEG   someone+ANsg

/m   āhwī   <u>kéku</u>   <u>íka</u>   aht+ōwī
/g   very/PV   smthg   there   have+3s–(0)$_2$/IND/NEG
/e   But a long time ago nobody wore very much.
/n   [ˌhunˈnikɛ]; [ˈkɛkuˌkʌ]; idiom (cf. <u>kéku 'ka ntá·tu</u> 'I'm wearing something')

22)

/u   pahkánči tətá šíhkanč→ ké·ski- awé·n kéku íka -háta·kw.↗

/m   pakančī   <u>tətá</u>   <u>šihkanč</u>

/g   entirely   whatever   entirely

/m   IC+kàskī   awēn+∅   <u>kéku</u>   <u>íka</u>   aht+ākw

/g   xx+be.able/PV   someone+ANsg   smthg   there   have+3s–0/PPL(INsg)

/e   A person (puts on) just as much as he can put on.   [or: "The very best that ..." (both OA)]

/n   kéku íka: [ˈkɛkuˌkʌ]

23)

/u   we·í·t·ət=ét=ánkw↗ ə́nta-kwí·la-le·ləntamíhti·t,↘

        wwə́nči- nə́ -lənəməné·yɔ↗ né·k ... awe·nhaké·yɔk↗ ɔ́·k ... íka péči yó·k ləna·p·é·yɔk.↘

/m   <u>we·i·t·ət</u>   <u>=ét</u>   <u>=hánkw</u>   IC+ənta   kwīla   əlēlənt+aməhətīt

/g   I.guess   DUB   usually   xx+{smt}/PV   at.a.loss/PV   think.{so}+3p(-O)₁ₐ/CC

/m   (wə+)wənčī   <u>nə́</u>   ələn+əmənēwa   <u>né·k</u>   awēnahkēw+ak

/g   3+from.{smthg}/PV   that+INsg   do.{so}+3p–0₁ᵦ/SBD   those.ANpl   Indian+ANpl

/m   <u>ɔ́·k</u>   <u>íka</u>   <u>péči</u>   <u>yó·k</u>   ələnāpēw+ak

/g   and   there   as.far.as.{smthg}   these.ANpl   Delaware+ANpl

/e   I guess, because they don't know what to do is why they do that, those (other) tribes and

        also even including these Delawares.

/n   wwə́nči: [w-]

24)

/u   ná=nə šé· wənčí·x·ən↗ nə́ ə́nta-i·lá·wkank.↘

/m   <u>ná</u>   <u>ní</u>   <u>šé·</u>   wənčīxən+w

/g   PRES   that.INsg   EMPH   start.from.{smthg}+0/SBD

/m   <u>ní</u>   IC+ənta   īlāwəkā+nk

/g   that.INsg   xx+{smt}/PV   do.war.dance+X/CC

/e   That's the beginning of the war dance.

25)

/u   xahé·li yúkwe awé·n kó· ílli o·wa·tó·wən↗ ná ... kéku↗ tətá wənčí·x·ink,↗
       wə́nči-káski- nə́ luwé·nsi·k↗ 'i·lá·wka·n'.↘

/m	xahé·li	yúkwe	awēn+∅	[kó·]	ílli	wə+wəwāht+ōwən	ní	kéku
/g	many	now	someone+ANsg	NEG	even	3+know+3s–0s$_2$/IND/NEG	that.INsg	smthg

/m	tə̲tá	(IC+)wənčīxən+k	(IC+)wənčī	kàskī
/g	whatever	xx+start.from.{smthg}+0/PPL(OBL)	xx+from.{smthg}/PV	be.able/PV

/m	ní	ələwēnsī+k	īlāwəkān
/g	that.INsg	be.named.{so}+0/PPL(OBL)	do.war.dance+X/IND

/e   Now many people don't even know the origin of why it could be called "Warrior Dance."
/n   kó·: ['ko̲·o·ˌwa·t...] (f.s.)

26)

/u   akó· pa·pi·í·yɔk;↗ khite·lə́ntamo·k=húnt=ánkw,↘ yúkwe níke lɔ́·məwe.↘

/m	akó·	pāpī+wīwak	kəhtēlənt+amōk	=húnt	=hánkw	yúkwe	níke	lɔ́·məwe
/g	NEG	play+3p/IND/NEG	be.earnest+3p(-O)$_{1a}$/IND	HRSY		usually	now	that.INsg.ABS	long.ago

/e   They didn't play; they were serious then long ago.
/n   yúkwe: [kwə]; =húnt=ánkw↘: pitch terraces down but stays up

27)

/u   šúkw ná=nə pwéči- šíhkanč -káski- kéku -pəna·eləntaməné·yɔ,↗
       yúkwe mé·či pe·t·a·wsíyankw,↗ təli-=č -káski-na·ɔhto·né·yɔ↗ nə́ ə́nta-i·lá·wkank.↘

/m	šúkw	ná	ní	wə+peči	šíhkanč	kàskī	kéku
/g	but	PRES	that.INsg	3+hither/PV	entirely	be.able/PV	smthg

/m	pənawēlənt+amənēwa	yúkwe	mé·či	(IC+)pētāwəsī+yankw
/g	study+3p–0$_{1a}$/SBD	now	already	xx+live.until.{smt}+12/CC

/m	wət+əlī	=č	kàskī	nāwat+ōnēwa	ní	IC+ənta	īlāwəkā+nk
/g	3+{so}/PV	FUT	be.able/PV	follow+3p–0$_2$/SBD	that.INsg	xx+{smt}/PV	do.war.dance+X/CC

/e   But that's the only way they were able to study anything, down to the present time, for them to be able to follow that War Dance. (?)
/n   nə́ ə́nta: ['nəndʌ]

28)

/u   ná ɔ·k ílli mé·či péči yó·k šəwánahko·k,↗ ɔ·k né·ki↗ wíči-=hánkw -kəntké·yɔk,↘
      ɔ·k né·ki↗ ... pi·lae·č·ǝč·ak↗ e·ləwíhələnt 'Boy Scouts'.↘

/m   ná   ɔ·k   ílli   mé·či   péči   yó·k   šəwanakw+ak
/g   then   and   even   already   as.far.as.{smthg}   these.ANpl   Whiteman+ANpl

/m   ɔ·k   né·ki   wíči   =hánkw   kəntkā+wak
/g   and   those.ANpl   join.in/PV   usually   dance+3p/IND

/m   ɔ·k   né·ki   pīlawēčǝč+ak   IC+ǝləwīhl+ǝnt   Boy Scouts
/g   and   those.ANpl   boy+ANpl   xx+name.{so}+X–3/PPL   Boy Scouts
/e   And also now even these white people, they dance with them too, and also those boys that
     are called 'Boy Scouts'.
/n |IC–ǝnt| X–3/PPL: plural head not marked

29)

/u   nál né·ki mé·či ... wé·mi kéku wwe·kwənəməné·yɔ↗ yó·ni ɔ́nta- kéku -nhaká·t·amenk.↘
/m   nál   né·ki   mé·či   wé·mi   kéku   wǝ+wēhkwǝn+ǝmǝnēwa
/g   PRES   those.ANpl   already   all   smthg   take+3p–0_{1b}/SBD

/m   yó·ni   IC+ǝnta   kéku   nahkāt+amenk
/g   this.INsg   xx+{smt}/PV   smthg   use+1p–0_{1a}/PPL
/e   They are the ones now that are taking everything of our use of things.   [= 'our culture'?]
/n   nál: [nʌl̥]; ww-: seems audible

30)

/u   pahkánči mé·či nkǝt·əma·ksíhəna.
/m   pakančī   mé·či   nǝ+kǝtǝmākǝsī+hmǝna
/g   entirely   already   1+be.poor+1p/IND
/e   Now we're as pitiful as we can be.

31)

/u   akó· awé·n ahpí·i yú we·ɔ́·ta·kw↗ yúkwe nɔ́ wəntáhkwi lí.↘
/m   akó·   awēn   apīwī   yú   IC+wǝwāht+ākw
/g   NEG   someone+ANsg   be+3s/IND/NEG   this.INsg   xx+know+3_2/PPL

/m   yúkwe   ní   wǝntáhkwi   ǝlī
/g   now   that.INsg   direction   {so}
/e   There is nobody here that knows this in that way.
/n   ...kwi lí.↘: pitch terraces down but stays up

32)

/u   kɔná=ét níˑ šúkw xóˑha noˑwáˑtoˑn,↗ éˑli nikáhke nuhəmínka↗

       nəwihínki-=hánkw kéku -lúkˑoˑk.↘

/m   <u>kɔ́na</u> <u>=ét</u> <u>níˑ</u>   <u>šúkw</u> (na)xōha nə+wəwāht+ōn   <u>éˑli</u>   <u>nikáhke</u>

/g   maybe DUB 1s.EMPH only alone   1+know+1s–0s$_2$/IND   as   that.PL,OBV.ABS

/m   nə+ōhəm+ənka   nə+Rih+wīnkī   <u>=hánkw</u>   <u>kéku</u> əl+əkōk

/g   1+grandmother+PL,OBV.ABS 1+HAB+like.to/PV   usually   smthg say.{so}.to+3p–1s/IND

/e   Maybe I'm the only one that knows, because my departed grandmother and great aunt would always like to talk to me.

/n   kɔná=ét: stress shift so?

33)

/u   ɔ́ˑk=hánkw noˑlaˑmhitaɔ́ˑɔk↗ ə́nta- kéku -líhtiˑt.↘

/m   <u>ɔ́ˑk</u> <u>=hánkw</u>   nə+wəlāməhtaw+āwak   IC+(ən)ta   <u>kéku</u>   əl+īhətīt

/g   and   usually   1+believe+1s–3p/IND   xx+{smt}/PV   smthg   say.{so}.to+3p–1s/CC

/e   And I always believed them when they talked to me.

34)

/u   ná=yúkwe=nə wənčíˑxˑən↗ ə́nta- kə́ku -aˑyahkənóˑtˑəmaˑ,↗

/m   <u>ná</u>   <u>yúkwe</u>   <u>ní</u>   wənčīxən+w

/g   PRES   now   that.INsg   start.from.{smthg}+0/SBD

/m   IC+ə́nta   <u>kə́ku</u>   Rā+akənōt+əmā(n)

/g   xx+{smt}/PV   smthg   CONT+talk.about+1s–0$_{1b}$/CC

/e   That's the reason why I talk about things.

35)

/u   yúkwe šéˑ méˑči.↘

/m   <u>yúkwe</u>   <u>šéˑ</u>   <u>méˑči</u>

/g   now   EMPH   already

/e   Now this is the last.

36)

/u   ná=nə šíhkanč.↘

/m   <u>ná</u>   <u>ní</u>   <u>šíhkanč</u>

/g   PRES that.INsg entirely

/e   That's all.